

# BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1959-1960.

VERGADERING VAN 17 MAART 1960.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen België en het Groot-hertogdom Luxemburg, betreffende de sociale zekerheid der koloniale werknemers, ondertekend op 10 juni 1958, te Brussel.

## VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE BUITENLANDSE ZAKEN (1)  
UITGEBRACHT DOOR DE H. DEKEYZER.

DAMES EN HEREN,

Alhoewel de Algemene Wederkerigheidsovereenkomst betreffende de sociale zekerheid, die België en het Groothertogdom Luxemburg op 3 december 1949 hebben ondertekend, de Belgische werknemers heeft gelijkgesteld met de Luxemburgse en omgekeerd, was daarin toch niet bepaald dat dit ook geldt voor sociale uitkeringen die door koloniale decreten waren ingevoerd.

Dit ontwerp strekt tot bekrachtiging van het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de sociale zekerheid van de koloniale werknemers, ondertekend op 10 juni 1958, te Brussel. De Raad van State heeft het op 20 februari 1959 onderzocht. Op 3 april 1959 bracht hij als advies uit dat er bij het Akkoord geen opmerkingen waren te maken.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De hh. Struye, voorzitter; Busieau, Crommen, Derbaix, De Winter, Gillon, Leynen, Machtens, Moreau de Melen, Baron Nothomb, Orban, Rolin en Dekeyzer, verslaggever.

R. A 5856.

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

319 (Zitting 1958-1959) :

- 1 : Ontwerp van wet;
- 2 : Verslag.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

25 februari 1960.

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1959-1960.

SÉANCE DU 17 MARS 1960.

Projet de loi portant approbation de l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, sur la sécurité sociale des employés coloniaux, signé à Bruxelles, le 10 juin 1958.

## RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)  
PAR M. DEKEYZER.

MESDAMES, MESSIEURS,

Bien que la Convention générale des réciprocités entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, signée à Luxembourg le 3 décembre 1949, eût assimilé les travailleurs belges aux travailleurs luxembourgeois et réciproquement, il n'y était pas prévu qu'elle s'étendait au bénéfice des prestations sociales prévues par les décrets coloniaux.

Le présent projet a pour but de ratifier l'Accord conclu entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, sur la sécurité sociale des employés coloniaux, signé à Bruxelles le 10 juin 1958. Il a été examiné par le Conseil d'Etat le 20 février 1959. En date du 3 avril 1959, le Conseil a émis l'avis que l'Accord n'appelle pas d'observation.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Busieau, Crommen, Derbaix, De Winter, Gillon, Leynen, Machtens, Moreau de Melen, le baron Nothomb, Orban, Rolin et Dekeyzer, rapporteur.

R. A 5856.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

319 (Session de 1958-1959) :

- 1 : Projet de loi;
- 2 : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

25 février 1960.

Bij dat Akkoord zijn beide landen overeengekomen de Luxemburgers te behandelen alsof zij in België verblijven, en voorts zullen de prestaties die de Luxemburgse wetgeving bepaalt, aan de in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi verblijvende personen worden uitgekeerd alsof zij in België verbleven.

Het Akkoord betreft de verzekering tegen ziekte en invaliditeit, de verzekering van de geneeskundige verzorging, de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood en de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers.

De Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft het ontwerp op 25 februari 1960 met algemene stemmen aangenomen.

Het ontwerp en dit verslag zijn met algemene stemmen goedgekeurd.

*De Verslaggever,*  
R. DEKEYZER.

*De Voorzitter,*  
P. STRUYE.

Par cet Accord, les deux pays ont convenu de traiter les Luxembourgeois comme s'ils résidaient en Belgique et, d'autre part, les prestations prévues par la législation luxembourgeoise seront allouées aux personnes résidant au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, comme si elles résidaient en Belgique.

L'Accord porte sur l'assurance contre la maladie et l'invalidité, l'assurance des soins de santé, l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, ainsi que sur les allocations familiales pour les employés non-indigènes.

Le projet a été approuvé à l'unanimité par la Chambre des Représentants en date du 25 février 1960.

Le projet et le présent rapport ont été adoptés à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*  
R. DEKEYZER.

*Le Président,*  
P. STRUYE.